

JESSICA ZAMORA GARRIDO

Linguist (EN/FR > es-ES) | Video Game & Software Localisation | Transcreation, Editing & LQA
+34 644 023 618 | hello@jessica-zamora.com | Spain | Sworn translator of English (No. 8532)

PROFESSIONAL PROFILE

EN/FR > es-ES linguist with solid experience in video game and software localisation, marketing transcreation, editing, proofreading, and linguistic QA. Background includes in-house and freelance translation, management of linguistic reference materials, translator support, MT post-editing, software localisation/testing, literary translation, and subtitle/audio QC.

CORE SKILLS

Localization • Video Game Localization • Software Localization • Translation • Marketing Translation • Transcreation • Editing • Proofreading • Linguistic QA / LQA • Audio QA • MT Post-Editing • Style Guides • Glossaries • Terminology Management • Translator Support • Project Coordination

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Language Specialist (es-ES) - Terra Localizations | Mar 2022 - Dec 2025

Freelance collaboration from March 2022 to April 2023; in-house employee from April 2023 to December 2025.

- Video game localisation projects | Mar 2023 - Dec 2025
 - Translation, transcreation, editing, and proofreading of in-game and promotional content.
 - Linguistic and audio testing.
 - Creation, review, and management of linguistic reference materials, including style guides and glossaries.
 - Credited as es-ES Editor for Resident Evil Requiem.
- Marketing and transcreation projects | Mar 2022 - Mar 2023
 - Creation, review, and management of linguistic reference materials, including style guides, term bases, and other reference documents.
 - Translation, transcreation, editing, and proofreading.
 - Point of contact with external translators to resolve queries and provide ongoing feedback.

Freelance Translator, Proofreader & Localiser | 2011 - 2023 (intermittently)

- Freelance translator working from English and French into Spanish (Spain), including sworn translation EN <> ES.
- Translation, editing, and proofreading of a wide range of subjects.
- Software localisation and testing, video game linguistic testing, literary translation, MT post-editing, subtitle and audio QC.

Remote Personal Assistant for an abroad client | Mar 2015 - Jul 2020

- Read, monitored, and replied to emails in Spanish, English, and French.
- Received and sent documentation for appointments and online courses; organised and scheduled appointments.
- Responded to messages, published social media posts, and translated/reviewed various documents.

Video Game Linguistic Tester - Electronic Arts | Aug 2013

- Linguistic testing of the PC Spanish for Spain version of a well-known football video game (2014 version).

Project Manager Intern - Tek Translation International | Nov 2010 - May 2011

- Project management support, linguistic and DTP QA, and software localisation.

Assistant for the GenNovation Project - Alcampo España S.A. (Auchan) | May 2010 - Sep 2010

- Localisation of the GenNovation (Agentrics PLM) software, involving more than 15,000 Excel lines.
- Translation of project-related documents and project management support.

EDUCATION

Master's Studies in Translation and New Technologies | 2011 - 2013

Translation of software and multimedia products. English and French to Spanish. Menéndez Pelayo International University, in collaboration with Amergin and ISTRAD.

Four-Year Degree in Translation and Interpreting | 2005 - 2010

English and French into Spanish; specialised in translation. Complutense University of Madrid.

SELECTED TRAINING

- Productivity and time management for translators; Tools for localisation and multimedia translation; Introduction to game localisation; Video game localisation: get to Pro level - Traduversia (2017-2022).
- Correctness, style, and variants of the Spanish language - Universidad Autónoma de Barcelona / Coursera (2016).
- Translation of applications for mobile devices - ISTRAD (2014).
- EA Campus: Video game linguistic testing - Electronic Arts (2013).
- Workshop on audiovisual translation: Japanese animation - Universidad Europea de Madrid (2010).
- Video game translation and localisation - Trágora Servicios Lingüísticos (2009).